

# **ANNA...LOIN LA-BAS**

**Chants traditionnels italiens et chansons françaises**

*Nous allons vous raconter  
Les jardins lettres et soleil  
Et les soirs et les matins  
Et d'autres horizons encore  
Nous allons vous raconter  
L'exil et le voyage*

# **ANNA...LOIN LA-BAS**

## **Chants traditionnels italiens et chansons françaises**

Interprétation	Antonia Bosco
Alto et violon	Vincent Minazolli
Accordéon	Stéphane Puc

Les textes poétiques sont extraits de :  
Virgilio, l'Exil et la Nuit sont bleus de Gérard Gelas.  
Nous remercions l'auteur.

Conception et mise en scène	Gerold Schumann
Lumières	Uwe Backhaus
Visuel	Jean-Marie Deroche
Chargée de communication	Marlène Laurent

## LE SPECTACLE

Un homme part à la recherche d'Anna, qui a quitté 30 ans auparavant sa terre natale, le Mezzogiorno, pour aller en France.

Il est à sa recherche avec, sur un chiffon de papier dans sa poche, son adresse en France : il arrive à la Goutte d'Or.

Nous suivons son voyage, et ses souvenirs d'Anna, grâce à des chansons emblématiques d'Italie : Bella Ciao, Cade l'uliva, Oh Gorizia,...

Un beau spectacle, à mi-chemin entre le théâtre et la chanson, mêlant les chants traditionnels italiens et français. **Juliette Corda, Le Parisien**

*Sous une kheïma caressée par les rais de lumière tamisée, Antonia Bosco a enchanté le public avec ce spectacle sur l'exile et le voyage.*

**Le Jeune Indépendant, Oran, Algérie**

Antonia Bosco nous raconte l'histoire d'Anna, de son village en Italie puis de son exil en France. Et tout s'enchaîne naturellement. Ses chansons, toutes plus belles les unes que les autres, ponctuent magnifiquement la narration. Ce n'est pas un récital, une pièce mouvementée, mais un voyage." **Tanja Duhamel, Passion Théâtre**

## LES CHANSONS

<i>Bella Ciao</i>	version originale "Pianura Padana" - chant de travail et de révolte des ouvriers
<i>Cade l'uliva</i>	Abruzzo - Chant des "Magnarelle" (ramasseuses d'olives)
<i>Stornelli mugellani</i>	Toscana - chant d'une mère à son enfant
<i>Ninna Nanna</i>	Calabria - Berceuse
<i>O gorizia tu sei maledetta</i>	Italia Settentrionale - chant de révolte au front durant la première guerre mondiale
<i>Che bera sta gigghiola</i>	Toscana - comptine pour les enfants
<i>Sant Antonio nel deserto</i>	Abruzzo - La tentation de Saint-Antoine dans le désert
<i>Sous le ciel de Paris</i>	J. Dréjac et H. Giraud
<i>A Paris</i>	Paroles et musique de Francis Lemarque

# ENCORE UNE HISTOIRE D'AMOUR

Terre

Câline longtemps si possible

Le corps des Amants de vingt ans

Donne leur une vie qui fasse d'eux la cible

Des forêts en recherche de printemps.

Terre

Câlineles égare-les enivre-les

Pour qu'ils aperçoivent enfin le dehors des vitrines

Pour qu'ils sachent ce qu'ils sont aide-les

À rejoindre leurs deux corps-carabines

Terre

Qu'en toi ils tuent la mort

Accouple-les égare-les enivre-les

Qu'ils soient cent nuits cent jours et cent forêts

Qu'ils réalisent l'impossible l'égalité imaginée

Et qu' ils se sentent Dieux

Des Dieux avec Paillettes

Des Dieux les yeux dans les yeux

Des Dieux sans Dieu ni amourette

Des Dieux comme enfant joyeux.

Terre

Câline longtemps si possible

Le corps des amants de vingt ans

Terre

Donne leur une vie qui fasse d'eux la cible

Des forêts en recherche de Printemps.

## ANTONIA BOSCO

Comédienne-chanteuse, est née en Italie. Elle étudie le chant au Conservatoire National de Région de Metz, et le théâtre à Paris. Elle interprète *Carmen* au Festival de Gavarnie, puis à Paris. Avec le Théâtre de la Mezzanine, elle chante *Cabaret Brecht* en France et à Tokyo, avec le théâtre de la vallée, au Festival d'Avignon 1997, *Côte à Côte*, opéra de poche de Michael Ramlose, et avec la compagnie ACTA *l'Appareil à nuages*. Au Théâtre du Lierre à Paris, elle interprète *Antigone* dans la tétralogie *Le Sang des Labdacides* et joue ensuite dans *La Cantate Rebelle* (mises en scène de Farid Paya).

En 2000, elle crée *Stabat Mater Furiosa* de Jean-Pierre Siméon, mis en musique par Bruno Gillet, au Théâtre du Lierre, et joue à l'Abbaye de Royaumont, au Printemps des Poètes à Valenciennes, pour la Journée internationale du Droit des Femmes, à Rabat et en Algérie.

En 2002, elle crée sa compagnie AB Partage et Culture.

Récemment, elle crée avec le théâtre de la vallée et le Festival d'Art dramatique de Mostaganem en Algérie *Et aussi meurent les désirs*, un spectacle sur Bertolt Brecht. En 2004, elle joue au Festival d'Avignon *Le Baise main* de Manlio Santanelli, mis en scène par Dominique Lurcel et travaille avec la compagnie Sambre dans *Puisque tu es des miens* de Daniel Keene au Théâtre de l'Opprimé à Paris.

En 2005, elle collabore à nouveau avec la compagnie ACTA pour *Naissance-renaissance - Poème chanté*, m.e.s. d'Agnès Desfosses.

## V I N C E N T M I N A Z Z O L I

Violoniste, pianiste et compositeur, il a suivi ses études musicales au conservatoire de Paris. Il a donné de nombreux concerts en tant que soliste, chambriste, accompagnateur... Pour le théâtre, il a travaillé avec Alain Cuny (*La revue parlée*), et joué dans des spectacles à Bourges (Labiche / Offenbach), au Théâtre Artistic Athévains (*Cabaret 1900*), au Théâtre de la Gaîté (*Molière*), à la Maison de la Poésie (*Elektra*), dans *Andromaque* de Racine... Il a composé des pièces instrumentales, des musiques de scènes, un cycle de mélodies sur des poèmes de Charles Baudelaire...

Actuellement, il est premier violon du quatuor Giacomo, et l'accompagnateur de l'Atelier lyrique du Conservatoire du XVème arrondissement.

## STÉPHANE PUC

suit la formation des métiers de la musique au lycée de Sèvres et travaille parallèlement l'accordéon avec Claude Thomain. Il prend des cours avec Daniel Mille, puis change de direction musicale en étudiant les basses chromatiques avec Frédéric Guerouet.

Il devient professionnel par le théâtre et suit pendant un an une formation avec Lionel Belmondo, travaillant l'arrangement pour *Big-Band* avec Carine Bonnefoy et l'accordéon avec Jacques Bolognesi et Francis Varis.

Il a joué pour l'Ensemble InterContemporain à la Cité de la Musique sous la direction de David Robertson. Il a donné une pièce de M. Levinas avec l'Ensemble Itinéraire et a travaillé pour Coline Serreau sur *Le salon d'été*. Il a également créé les *Chants de l'inconnu n°5* (mise en scène de Michel Valmer), et joué avec Antonia Bosco le *Stabat Mater Furiosa* en France, au Maroc et en Algérie. Récemment, il a travaillé avec Gilles Zaepffel : *Aspect Extérieur*, un texte de Matthieu Malgrange, musique de Dominique Pifarely, joué à l'Atelier du Plateau à Paris.

## GEROLD SCHUMANN

Né à Francfort, il y étudie la littérature et la philosophie.

A Berlin, il finit ses études, collabore avec l'Académie de l'Art et enseigne à l'Institut de Science de Théâtre.

A Bochum, il est dramaturge au Schauspielhaus (direction Claus Peymann) et travaille avec Manfred Karge, Alfred Kirchner, Peter Palitsch...

A Bobigny et à Gennevilliers il est assistant de Matthias Langhoff et de Bernard Sobel.

Depuis 1990 il fait des mises en scène : Brecht, Tabori, Shakespeare, Goethe, Ramlose, Ovide, Racine, Wedekind, Duras...

En 1992, il est cofondateur du théâtre de la vallée.

# M O N S I E U R   L ' A G E N T

Ne me demandez rien de plus  
A une époque qui disparaît  
Ne demandez rien Monsieur l'Agent  
Aux araignées à cette Femme  
Qui allait parmi les oliviers  
Ne demandez rien à la solitude  
Aux lunes et aux vents  
Qui ont dû la changer  
Ne demandez rien Monsieur l'Agent  
A mon départ d'un village abandonné  
Avec la jarre et les cendres  
Où se faisaient les lessives et les fêtes  
Et les vies arrêtées  
Aux trains de l'exil  
Ne demandez rien à ces trains  
Nous sommes 12 millions en Europe du Nord  
12 millions qui allons être traités de subversion  
Si vous nous demandez encore quelque chose  
Et que nous vous répondons :  
Nos papiers ?  
Nos papiers sont gribouillés  
Tout en sueur ils sont illisibles nos papiers  
Tant nous les avons surchargés d'adresses  
Et de départ je reviendrai  
Des solitudes qui nous tournent la tête au Nord  
Qui aimions tant le Sud  
Nous allons  
Comme va la photo déchirée que les Portugais  
Plaçaient sur leur cœur pour le passage clandestin  
De la frontière :  
Moitié de la photo à la famille  
Et je vous enverrai l'autre moitié à l'arrivée.  
Alors au pays je serai sur le buffet  
- entier -  
Signe que tout va bien  
Vous payerez le passeur clandestin  
Et le remercier.

De la frontière :  
Moitié de la photo à la famille  
Et je vous enverrai l'autre moitié à l'arrivée.  
Alors au pays je serai sur le buffet  
- entier -  
Signe que tout va bien  
Vous payerez le passeur clandestin  
Et le remercerez.  
J'ai la photo déchirée d'une Femme dans le cœur  
Monsieur l'Agent  
Et c'est mon enfance et 60 années  
Et tous les émigrants  
Nous sommes des hommes  
Qui doutons bien sûr mais pas plus que d'autres  
Nous ne sommes pas encore devenus tout à fait  
Des étrangers à nous-mêmes  
Mais bientôt l'oiseau blanc repartira  
A la recherche de nouveaux convois  
Et la frontière te dira que l'exil est au-dedans.  
Nous sommes 12 millions en Europe du Nord  
Et il faudrait ajouter les étoiles filantes  
Qui ont filé  
La peau qui se ride les sentiments brisés  
Ces sentiments  
Qu'on nomme par dérision  
Illusions de vingt-ans.  
J'entends des Acrobates  
Viens Monsieur l'Agent à 20 ans  
j'ai cru que Toi aussi  
je pourrai te réinventer  
Allez à ce compte nous sommes certains  
Des Millions  
Tu comprends Monsieur l'Agent ?  
Tu comprends ?

Nous sommes les étoiles filantes qui ont filé  
Et la Nuit et elle est bleue la Nuit  
Comme l'exil de mon septième frère  
Qui est très loin Monsieur l'Agent  
Tu sais ?  
Je suis de cette race qui va avec une moitié  
De photo  
Une moitié de vie moitié de tout  
Je vais avec pas grand-chose Monsieur l'Agent  
Alors permettez que je garde le seul papier  
Que j'ai  
C'est un prénom de Femme sans nationalité.  
Elle s'appelle Anna  
Elle est Grèce ou Maroc Egypte Espagne  
Portugal ou Italie  
Elle est ma vie est d'autres pays aussi  
Anna.